

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż odbyłeś sąd w mojej (sprawie), ogłosiłeś mój wyrok, Zasiadłeś* na tronie,** sądząc sprawiedliwie.*** **** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo dokonałeś sądu i ogłosiłeś wyrok w mojej sprawie, Jako sprawiedliwy Sędzia zasiadłeś na swoim tronie.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Skarciłeś pogan, wytraciłeś niegodziwych, wymazałeś ich imię na wieki wieków.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Boś ty odprawił sąd mój, i sprawę moję; zasiadłeś na stolicy, Sędzia sprawiedliwy.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | boś uczynił sąd mój i sprawę moję, zasiadłeś na stolicy, który sądzisz sprawiedliwość.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Boś Ty przeprowadził mój sąd i wyrok, zasiadając na tronie - Sędzio sprawiedliwy.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż Ty wydałeś wyrok i sąd korzystny dla mnie, Zasiadłeś na tronie sędziego sprawiedliwego.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty bowiem mnie osądziłeś i wydałeś wyrok w mojej sprawie, zasiadłeś na tronie jako sprawiedliwy Sędzia.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo Ty jesteś obrońcą mojej sprawy, zasiadłeś na tronie, Sędzio sprawiedliwy.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty pokierowałeś moją sprawą i wyrokiem, zasiadłeś na tronie jako sędzia sprawiedliwy.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Ти виповнив мій суд і мою справедливість, Ти посадив на престолі, Ти, що судиш праведність.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż zasiadłeś na tronie, Sędzio Sprawiedliwy, oraz przeprowadziłeś moją sprawę, mój spór.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zgromiłeś narody, zgładziłeś niegodziwca. Imię ich wymazałeś po czas niezmierny, na zawsze.                                        |

<sup>1)</sup> I zasiadłeś 11QPs c.

<sup>2)</sup> <x>230 7:12</x>; <x>300 11:20</x>

<sup>3)</sup> Lub: sprawiedliwy Sędzio; wydałeś sprawiedliwy wyrok 11QPs c; wymierzając sprawiedliwość G.

<sup>4)</sup> <x>230 47:9</x>